

## Aplicaciones del análisis *en grille* a la comprensión de textos orales y a la enseñanza de la composición

Mireille Bilger  
*Universidad de Valladolid*

*El objetivo del presente artículo es dar cuenta de las estructuraciones más destacables encontradas en las producciones del francés hablado. El análisis en grille desarrollado por el Groupe Aixois de Recherches en Syntaxe (GARS) permite revelar las organizaciones o configuraciones que parecen corresponder a una retórica fundamental —a disposición de todos los locutores— constituida por fenómenos léxicos y sintácticos en los cuales los efectos de ritmo y de simetría tienen un papel importante. Este análisis que permite visualizar mejor tanto las regularidades discursivas como el material gramatical utilizados en los textos, resulta interesante para la elaboración de una tipología de los diversos discursos. Se presentan ejemplos de aplicación del análisis en grille a textos escritos.*

Palabras clave: *Lenguaje oral, sintaxis, configuración, retórica fundamental, tipología de textos.*

*The aim of this paper is to show the most salient syntactic structures found in french oral discourse. The use of the analysis en grille developed by the Groupe Aixois de Recherches en Syntaxe (GARS) revealed the organization or configuration that seems to correspond to a basic rhetoric available to every speaker. This rhetoric is characterized by a number of lexical and syntactic features in which both rhythm and symmetry play a fundamental role. This type of analysis, which also permits us to better visualise the grammatical structures used in texts, will also prove interesting to establish a typology of discourse varieties. The present paper contains an application of the grille analysis to written texts.*

Key words: *Oral Language, Syntactic, Configuration, Fundamental Rhetoric, Text Analysis.*

El *Groupe Aixois de Recherches en Syntaxe* ha utilizado el análisis *en grille* sobre todo para destacar las estructuraciones sintácticas y lexicales de los textos de francés hablado; esta disposición permite observar mejor no sólo lo que se dice en las producciones orales sino cómo se dice. Grabaciones que no plantean problemas al ser escuchadas, a menudo son difíciles de leer cuando son transcritas en forma lineal, como si nuestros hábitos de lectura no nos permitieran seguir la especial organización de estos textos; este método proporciona una visualización que palía esta dificultad.

En la primera parte de este artículo presentaremos las regularidades más destacables encontradas en las producciones orales; aquéllas que no provienen de una estrategia individual de los locutores sino las que son usadas por la mayoría de ellos, incluso en situaciones donde más de un locutor participa en la elaboración del texto.

En la segunda parte, aplicaremos el análisis *en grille* al estudio de textos escritos. Veremos cómo, por ejemplo, este análisis puede ser utilizado para establecer de manera formal una tipología de diversos géneros «literarios».

## Las regularidades del francés hablado

Las producciones de francés hablado, como por supuesto las de cualquier lengua, se caracterizan por regularidades notorias; en ellas se observan tipos de organizaciones que van más allá de las unidades sintácticas y que estructuran trozos de textos. La sucesión o la imbricación de los diversos tipos de unidades sintácticas no parece hacerse al azar sino que corresponde a una retórica fundamental —a disposición de todos los locutores— constituida a la vez por fenómenos lexicales y por fenómenos sintácticos donde los efectos de ritmo y de simetría tienen un importante papel.

Los locutores seleccionan, entre las posibilidades que les ofrece la lengua, ciertas unidades sintácticas repetidas o variadas que se organizan en forma de estrofa. A estas organizaciones las llamamos configuraciones; deben corresponder, seguramente, a imperativos de buena percepción y acuerdo entre los locutores, aun cuando a veces se produzcan a su pesar.

No hemos intentado utilizar estas configuraciones para hacer análisis de discurso, en el sentido en que se entiende generalmente, considerando las intenciones del locutor o la presión del «género» en el que se expresa; simplemente, hemos intentado observar algunos procedimientos formales que parecen estructurar la mayoría de los tipos de discurso. Pasaremos a mencionarlos.

### *Los desplazamientos del léxico*

Existe una figura léxica muy frecuente en las producciones orales que es la que corresponde a la figura del quiasmo o de simetría inversa. Es el caso de:

1. *j'aime vraiment* la musique la musique classique *j'aime bien*  
       \_\_\_\_\_ *j'aime vraiment*        *la musique*  
*la musique classique j'aime bien*        \_\_\_\_\_ (Tgv)

En el primer enunciado, el elemento léxico complemento *la musique* está a la derecha del verbo constructor (véase Blanche Benveniste en este mismo volumen), mientras que en el enunciado siguiente está a la izquierda. Otros ejemplos:

2. *tu peux pas maigrir comme ça à 3000 m d'altitude à 3000 m d'altitude*  
    *tu peux pas maigrir* (Ij)  
 3. *tu aimes* quel type de musique quelle musique *j'aime* (Tgv)

Con frecuencia, los encadenamientos «pregunta/respuesta» adoptan esta forma de quiasmo (cf. ej. 3).

Este elemento de léxico que se desplaza hacia la izquierda suele cambiar de estatus sintáctico: el lexema que aparece en la valencia del primer verbo, reaparece en la posición de asociado a la izquierda del segundo verbo:

4. \_\_\_\_\_ *j' ai connu* Edith Piaf  
       Edith  
       Piaf        *je l'ai connu*        (V.P.)

El lexema *Edith Piaf* está construido por el primer verbo y no por el segundo. Cuando reaparece al lado del segundo verbo, está cargado con una historia sintáctica anterior. Los dos enunciados quedan unidos sólo por este lazo léxico que, sin duda alguna, asegura la cohesión al texto.

Los desplazamientos de léxico hacia la derecha son menos frecuentes; parecen más específicos de ciertos locutores. Presentamos un ejemplo:

5. *on avait une clé importante*  
    *elle était lourde* \_\_\_\_\_ *cette clé* (M.T. 1,16)

### *Las repeticiones de estructuras*

Como hemos dicho en la introducción, en la mayoría de las producciones orales aparecen repeticiones de estructuras que según el tipo producen diversos efectos: de contraste, de amontonamiento y de ritmo.

*El efecto de contraste.* Cuando en dos enunciados sucesivos aparece el mismo esquema sintáctico, a menudo produce un efecto de contraste ya que los lexemas colocados en la misma posición sintáctica contrastan entre ellos:

6. *moi je jouais dans un orchestre*  
    *elle elle chantait dans les cours* (V.P. 1,5)

Puede ocurrir que el mismo lexema verbal sea repetido dos veces con

la misma disposición sintáctica pero con modalidades diferentes; en este caso, el contraste es explícito:

7. *il n'y avait pas de serveuses*  
*il n'y avait que des hommes* (D.S. 8,5)
8. *si vous en aviez beaucoup* *hein vous faisiez d'abord le lessif*  
*si vous en aviez pas trop* *vous mettiez les cendres (...)*

*El efecto de amontonamiento.* Al estudiar ejemplos más largos encontramos repeticiones de la misma estructura que se configuran de manera también característica; se produce un efecto de «amontonamiento». Es el caso de:

9. *il s'apprête* *à rentrer chez lui*  
*il succombe* *à la tentation* *de boire un dernier verre*  
*il se laisse alors aller* *à prendre sur sa gauche*  
*il songe alors* *à rentrer chez lui* (Barb.24)

en el que aparece cuatro veces seguidas una construcción verbal en dispositivo directo sin adyunción ni a derecha ni a izquierda. El grupo verbal incluye cuatro ocurrencias de una especie de verbo modal: *s'apprête à, succombe à la tentation de, se laisse aller à, songe à*; los sujetos son todos del mismo tipo: *il*.

El mismo efecto de «amontonamiento» aparece en el texto 10; se puede comprobar que dos veces seguidas se repite la misma secuencia *surtout c'est bien (les colonies) parce que (là)*. Las extensiones de *parce que* se construyen todas siguiendo el mismo tipo: una construcción verbal de la forma más reducida constituida por un sujeto de tipo *on* y por un verbo + complemento.

10.

	<i>on fait des sorties</i>
	<i>on</i>
	<i>on</i>
	<i>on va à la piscine</i>
	<i>on prend le sac tyrolien</i>
<i>et puis</i> _____	<i>on s'en va dans la forêt</i>
_____ <i>surtout c'est</i>	
_____ <i>bien les colo-</i>	
_____ <i>nies parce que</i> _____	<i>on a beaucoup d'entourage</i>
	<i>des camarades</i>
	<i>on a beaucoup de camarades</i>
_____ <i>dans la montagne</i> _____	<i>on prend l'air</i> _____
<i>et puis</i> _____ <i>là</i> _____ <i>pour les</i>	
	<i>vacances</i> _____
<i>oui</i> _____	<i>on va vraiment s'amuser</i>
<i>oui</i> _____	<i>on fait un peu de tout</i>
	<i>on travaille</i>
	<i>on lit</i>
	<i>on</i>
<i>et ...</i> _____ <i>surtout c'est</i>	
_____ <i>bien</i> _____ <i>parce que là</i> _____	<i>on est</i>
	<i>on est pas trop vers la montagne</i>

Este tipo de configuración, que puede ser totalmente simétrica como en el texto 9, y ser producida por uno o varios locutores como en el texto 10, parece específica de ciertas intervenciones orales públicas. El texto 9 procede del discurso de un abogado; el texto 10 de una grabación de niños en situación escolar «forzada». Muy a menudo, hemos notado que estas intervenciones en las cuales falta espontaneidad, o que más o menos son preparadas de antemano, parecen favorecer la aparición de una homogeneidad de tipo sintáctico.

Esta homogeneidad se podría explicar por el hecho de que en estas situaciones no «se ha dado como necesario» tener una estructura a la vez sintáctica y rítmica que hubiera podido facilitar una mejor percepción.

*El efecto de ritmo.* En contraste con aquellas situaciones preparadas de antemano, en las conversaciones y en los relatos de vida observamos ante todo alternancias entre estructuras sintácticas diferentes; los locutores tienden a repetir varias veces seguidas un mismo tipo sintáctico y a romper esta repetición con la producción de un tipo diferente.

Es el caso del texto siguiente, en el que se observa la alternancia entre dispositivos directos, con extracción y binarizado, para un mismo verbo *discuter*. Los dos primeros verbos y los dos últimos del texto van seguidos a la derecha por secuencias en *parce que*; los dos verbos del centro carecen de esta prolongación. Veamos primero el texto dispuesto en líneas continuas:

11. *moi je me souviens avoir beaucoup discuté surtout avec papa parce que maman +maman débordée par euh par ses +par ses grossesses +ses allaitements +et +et tout n'avait pas le temps +de parler +on +on ne +parlait pas avec maman parce qu'elle n'avait pas le temps de nous écouter euh c'est avec papa que je discutais ——— je revenais de l'us de: de: l'école de: de l'usine avec lui ben je lui racontais tout ce que j'avais entendu comme +comme absurdités et comme cochonneries +parce que +quand on allait à l'usine c'était: un vrai dessalage mais: je: +avec maman on: on (n')a pas discuté parce que +elle était tellement: occupée à autre chose +que: on lui aurait pas raconté ces trucs-là (Baral 56).*

Los signos siguientes: +, — y ——— indican tres grados de pausa. Los alargamientos vocálicos se indican con un doble punto. El análisis en grille de este texto da la configuración siguiente:

11.

moi je me souviens avoir beaucoup discuté  
surtout avec papa parce que maman n'avait pas le temps de parler

on ne parlait  
pas avec maman parce que elle n'avait pas le temps de nous écouter

c'est avec papa que je discutais

je revenais de l'us  
de  
de  
de l'école  
de  
de l'usine avec lui  
bon je lui racontais tout ce que  
j'avais entendu  
parce que quand(...)c'était un vrai dessalage

mais avec maman je  
on  
on n'as pas discuté  
parce que elle était tellement occupé à autre chose  
qu'on ne lui aurait pas raconté tous ces trucs

Las tres menciones del verbo *discuter* que representan tres tipos sintácticos diferentes están encuadradas.

En el ejemplo siguiente (véase texto 12 en el *Anexo*) nos enfrentamos a otro tipo de alternancia, esta vez se produce entre secuencias verbales introducidas por *quand* y construcciones verbales en las que interviene un lexema de explicitación *dire*, que introduce el discurso referido; el texto termina con otro tipo de unidad sintáctica.

Estas rupturas de construcciones repetidas se pueden interpretar, sin mayor dificultad, como elementos de ritmo; parecen acompañar al texto a la manera de los estribillos que se encuentran en una canción o en una poesía.

En algunos textos la alternancia es muy regular, tal como se observa en el pasaje siguiente (véase texto 13 en el *Anexo*), en el cual una misma construcción en dispositivo de extracción *c'est pour ça qu'ils...* rompe tres veces una serie de construcciones en dispositivo directo.

Las estrofas de este tipo pueden producirse por uno (cf. texto 13) o por varios locutores. Veamos un ejemplo en el que intervienen dos locutores que utilizan series de verbos con dispositivo directo, con sujeto *je* o *on* rotas por construcciones con *c'est*.

14.

1	<i>j'ai toujours vu maman travailler</i>
2	<i>et les Noël's c'était la même chose</i>
3	<i>on (n')était pas très gâtés</i>
4	<i>on avait des fois une orange</i>
5	<i>des fois une sucrerie</i>
6	<i>et puis c'était tout</i>
7	<i>on faisait la tournée</i>
8	<i>on allait souhaiter la bonne année</i>
9	<i>ah ben nous on faisait pas le tour du village</i>
10	<i>mais enfin ça s'est un peu effacé</i>

Un locutor habla desde las líneas 1 a 5 y retoma la palabra en las líneas 9 y 10; otro locutor dice las líneas 6, 7 y 8.

Los dos locutores colaboran en la confección de una misma configuración sintáctica, como si la regularidad sintáctica les dictase las formas a utilizar.

Estas configuraciones que se caracterizan por la presencia de estructuras rítmicas aparecen, como hemos dicho antes, tanto en conversaciones como en relatos de vida, es decir, en situaciones de producción que permiten expresiones espontáneas; no están relacionadas con el nivel cultural del locutor, sino que están a disposición de todos.

Lo que hemos podido observar en las producciones orales muestra que en efecto parece existir una especie de retórica fundamental que utiliza figuras muy «básicas» como las de la repetición, simetría y ruptura. Estos procedimientos relacionados con el ritmo favorecen seguramente una mejor percepción y acuerdo entre los locutores. Por el momento no hemos intentado dar más justificaciones a estas regularidades, para poder hacerlo necesitaríamos ampliar el número de las descripciones.

### Aplicación al análisis de textos escritos

Tal y como acabamos de ver, el análisis *en grille* permite revelar que en las producciones orales existen «ciertos modelos discursivos» que difícilmente se hubieran podido detectar con la simple lectura de transcripciones lineales; además, este análisis nos da indicios útiles para proponer una tipología de estas producciones: por ejemplo, los relatos de vida utilizan estructuras sintácticas y rítmicas que no se encuentran en otros tipos de intervención pública tal como la del abogado, que favorece, al contrario, una mayor homogeneidad sintáctica.

## Conclusiones

El análisis *en grille* tiene un interés estrictamente lingüístico: revela que las producciones orales están organizadas en configuraciones que abarcan unidades lingüísticas en las cuales tienen un papel importante los efectos de ritmo y simetría. Facilita emplear las producciones como material de estudio, pero también puede servir a otros propósitos.

Como hemos visto, este análisis se puede aplicar tanto a textos hablados como a textos escritos y puede ser utilizado sin mayor dificultad para dar cuenta, de manera formal, de las diferencias concernientes a las organizaciones y al material sintáctico característicos de los diversos tipos de discurso. Esto representa una ventaja evidente cuando se trata de establecer cualquier análisis comparativo desde una perspectiva lingüística, sociolingüística o psicológica.

## REFERENCIAS

- Barallier, C. (1985). *Vers une typologie des configurations: classement de quelques grilles d'un corpus*. Mémoire de DEA, Département de Linguistique française, Université de Provence.
- Bilger, M. (1983). Contribution à l'analyse en grilles, *Recherches sur le français parlé*, 4, 195-215.
- Bilger, M. (1988). Pour un apprentissage de la rédaction. *Actas de las XII Jornadas Pedagógicas sobre el francés*. I.C.E., Universidad Autónoma de Barcelona.
- Blanche-Benveniste, C., Borel, C., Deulofeu, J., Durand, J., Giacomi, A., Loufrani, C., Meziane & Pazeri (1979). Des grilles pour le français parlé. *Recherches sur le français parlé*, 2, 136-206.
- Blanche-Benveniste, C. (1989). Les régulations syntaxiques dans les productions de français parlé, *Lynx*, 20, 7-19.
- Blanche-Benveniste, C., Bilger, M., Rougier & van den Eynde (1990). *Français parlé: analyses grammaticales*. Paris: Ed. du CNRS.

12.

au début \_\_\_\_\_ quand on est rentré  
 quand ils se sont rendu compte de ce qui est arrivé \_\_\_\_\_ ils étaient un peu perdus

ils me disaient _____	maman _____	ne t' inquiète pas
		c' est pas
		ce n' est pas la fin du monde
		ça ne fait rien
		ce n' est pas tellement grave

mais le petit \_\_\_\_\_ quand il s'est rendu compte que  
 qu'on lui avait volé sa tirelire \_\_\_\_\_ il s'est mis comme un fou

et	je lui disais mais enfin _____	tu viens de me dire	que ce n' était pas tellement grave
		tu m'as dit	que ce n' était pas la fin du monde
et alors	il me disait oui mais _____	tu te rends pas compte	c' est ma tirelire
			c' est mon argent qu'ils ont volé
			c' est ma tirelire

alors dans le fond tout ce qu'on avait pu prendre dans la maison ce n'était pas grave pour lui

13.

\_\_\_\_\_ l'acte de création n' est pas  
 \_\_\_\_\_ n' est plus collectif  
 \_\_\_\_\_ n' est plus collectif  
 \_\_\_\_\_ c' est une super collectivité

\_\_\_\_\_ les américains \_\_\_\_\_ c'est pour ça qu'ils sont les plus forts

\_\_\_\_\_ les russes \_\_\_\_\_ tout vient du politburo

\_\_\_\_\_ ça  
 \_\_\_\_\_ ça

\_\_\_\_\_ c' est un film d'un individu  
 \_\_\_\_\_ un film russe

\_\_\_\_\_ c'est pour ça qu'ila n'intéressent personne dans le monde d'aujourd'hui

\_\_\_\_\_ les américains \_\_\_\_\_ il y a un côté encore équipe de football ensemble

\_\_\_\_\_ c'est

\_\_\_\_\_ c'est tout

\_\_\_\_\_ c'est pour ça qu'ils plaisent partout

\_\_\_\_\_ c'est normal

15.

\_\_\_\_\_ el cuerpo de Martina es tan hermoso como su rostro  
\_\_\_\_\_ sus miembros son más largos y fuertes que los de los gatos  
\_\_\_\_\_ el lomo es redondo  
\_\_\_\_\_ y arqueado  
\_\_\_\_\_ la cola (..) se mueve constantemente  
\_\_\_\_\_ es como un indicador del estado de ánimo de (...)  
\_\_\_\_\_ la piel de Martina está elegantemente moteada en negro sobre un fondo de color (...)  
\_\_\_\_\_ el vientre  
\_\_\_\_\_ la garganta  
\_\_\_\_\_ y las partes internas son muy blancos  
\_\_\_\_\_ y en ellas \_\_\_\_\_ es más largo  
\_\_\_\_\_ y sedoso  
\_\_\_\_\_ las manos del (...) son ya poderosas

16.

_____	las tormentas	se deben	a la inestabilidad de la atmósfera
_____	el aire inestable	asciende	con fuerza hasta (...)
_____		hay	dos modos de producirse las tormentas
_____	el primero	es	propio del invierno
_____			del otoño
_____			y del principio de la primavera
_____	estas tormentas	se relaciona con un frente frío	
_____	el segundo	duran lo que el paso del frente (...)	
_____	las consecuencias...	es	propio del verano (...)
_____	la lluvia	es	perjudicables
_____		es	benéfica
_____	pero		
	cuando cae en forma torrencial		
		<i>puede</i>	destrózar el campo
			inundar ciudades
			y pueblos
_____	las personas	<i>pueden</i>	morir víctimas del rayo
_____	para evitar estas (...) consecuencias	<i>deberían</i>	tomarse precauciones al construir las ciudades
_____	las personas	<i>deben</i>	procurar huir de los árboles
_____	las tormentas		cerrar las puertas
_____			son uno de los fenómenos de la naturaleza que más <i>me</i> impresionan

17.

_____	las vacaciones	son	unos periodos de descanso que (...)
_____	en la escuela	tenemos	tres vacaciones importantes (...)
_____	las más largas	son	las de verano
_____	las más cortas		las de Semana Santa
_____	<i>yo creo que</i>	son	necesarias _____ <b>porque</b> sirven (...)
_____	<i>me parece que también</i>		es importante saber usar el tiempo libre
_____		se <i>deben</i>	aprovechar _____ <b>para</b> leer (...)
_____			no es bueno pasar largas vacaciones en estado de (...)